

日語学习

(1—4辑合订本)

I

商务印书馆

日 语 学 习

(1—4辑合订本)

主编 李思敬 顾问 尚永清

编务助理 冯建新

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1245

1983年3月第1版

开本 787×1092 1/32

1983年3月北京第1次印刷

字数 562 千

印数 20,900 册

印张 20

定价: 2.05 元

《日语学习》合订本出版说明

《日语学习》开始筹办,还是1976年的事。第一辑于1977年10月编成,于1979年9月出版。这是解放以后我国公开出版的第一个学习日语的刊物,到现在已经出版八辑了。

《日语学习》自出版以来,受到国内外读者普遍欢迎,这是我们始料所未及的。因为我们知道自己的水平很低,当初筹办的时候,只不过想帮助自学日语的读者解决一点实际的小问题而已,并没有更多的奢望。但是广大读者来信认为《日语学习》是“雪中送炭”,是“良师益友”。作为编辑人员来说,这是对我们最大的鼓励和安慰。不过,应该说明的是:这些雪中之炭是热情的作者们烧出来的;广大读者的“良师益友”也应该是他们。我们当编辑的只不过起了这雪中之炭的搬运工的作用和良师益友的介绍人的作用。尽管如此,我们也是很高兴的。因为我们作了一点有益于社会的事。

《日语学习》自第一辑问世以来,读者纷纷来信反映:“这本书一到就卖光”。有的读者为了找这本书跑了许多地方,甚至“往返几十里路而买不到”,“至今配不齐”。

在日本,据东方书店1981年16期《东方》杂志报导,在该店1981年5月一次门市调查中,有十种最畅销的中国书刊,《日语学习》居于首位。有的日本读者来信也反映:“书一到东京很快就卖光”,不好买,买不齐。

为了解决国内外读者买不齐的问题，我们决定把前八辑分为两册，并加附篇目索引作为合订本重印出版。

广大读者在来信给我们以鼓励的同时，也指出许多排印上的错误，有的读者还寄来了详细的勘误表。这些错误，在这次编印合订本时都斟酌情况作了订正。凡属于内容上的意见，我们将随时发表更正和讨论的文章以及信件，就不再赘述了。在此，我们向协助我们工作的热情而细心的读者、作者表示由衷的感谢。

我们人力不足，水平又低，也没有编刊物的经验。这种辅导外语学习的中级学术刊物究竟应该怎么办才能基本上符合中等程度读者的要求，我们也是边干边摸索的。希望今后能有所前进。为此，我们随书印发了一张调查表，希望大家都来填一下。我们想，通过这样一次广泛的社会调查，一定能更好地改进我们的工作。尽管我们人手少，工作量大，但还是希望这些发出的表格能象雪片一样从国内外飞回编辑部来。谚云：“瑞雪兆丰年”。愿广大读者支持我们这次社会调查，让漫天飞雪给《日语学习》这棵还很稚嫩的苗苗以充足的水分。

《日语学习》编辑部

致 读 者

《日语学习》和读者见面了。它是一本业余学习日语的综合性辅助读物。

中日两国是一衣带水的邻邦，从一千多年以前就已经开始了友好往来的历史。特别是在两国邦交正常化以后，两国人民的友好往来和文化交流日益发展，这就更需要我们学习、掌握彼此的语言。但是，语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。《日语学习》就是为了给业余学习日语的读者们开辟一个学习、讨论的园地，解决一些疑难问题，提供一些自学的阅读材料而出版的。

《日语学习》的对象以学完基础语法而具有初步阅读能力的读者为主，同时也适当地照顾初学的读者。

我们的水平很低，能力有限，但是有党的领导，有广大读者的支持、帮助，我们相信《日语学习》这个园地一定会逐步地成长起来。我们殷切地希望广大读者、日语工作者给我们提出宝贵的意见，踊跃投稿，共同办好这个园地。

编 者

一九七九·九·

目 录

- 1 助词は、が的用法及其区别 王 宏
- 24 日语中谓语句附加成分与汉译(续) 刘振瀛
- 55 谈日语的语态 尙永清
- 98 探讨に和からの差异 俞彭年
- 109 格助词の的一个特殊用法 顾明耀
- 114 闲谈ひく的几个涵义 立 青
- 121 日文“大”字的读法 康 绪
- 127 胡桃林(小说译注·续) 未 迟
- 171 光 速(科学常识译注) 禾 丰
- 178 漫 谈 辛 冰
- 182 说“最近” 杨维乔

助词は、が怎样区别使用,这是外国人学习日语的一个难点。关于は、が,日本已经有八十年的研究历史,到最近两年还不断有研究论文发表,但は、が用法上的区别,至今尚未能全面透彻地加以说明。在国内,一九七八年在一些大学的科学报告会上和大连、天津、上海等外国语学院日语专业的刊物上都发表过有关は、が的论文。其中,转载在《外语教学与研究》第一期的刘和民同志《助词が和は的语法特征》最为详细、深入。这里参考日本近年来的研究资料,结合我们学习日语的需要,谈谈个人的看法。

一、は的用法

日本语法学家山田孝雄、桥本进吉称は是系助词。时枝诚记说は具有表示格和限定两种助词的作用。三尾砂称主语用が的句子为现象句,主语用は的句子为判断句。三上章说が表示主格,は的本职是表示主题,同时兼任格助词的作用。

综合各种说法,提示助词は具有三种作用:提示主题,表示对比,加强语气。

(一)提示主题

1. 用助词は来提出一句话的主题,は的后面是对该主题的说明。主题是指一句话的中心事项和范围,是一句话的题目、话题。主题必须是:①尽人皆知的人或事物。②前面已有交代,或在特定的语言环境下,谈话人双方都明白的事。即所提的主题是已知的旧情况,而は后面是未知的新情况。从句子成分来看,除主语外,宾语、补语、定语、状语等也可以作主题。主题部分不重读。

(1)主语作主题〔が→は〕

一个句子里,被判断的主体,或者状态、存在、动作的主体,后接主格助词が就构成主语,后接提示助词は就构成主题。有主题的句子,百分之八十以上是用主语作主题的,因此,は和が也就容易混淆。

○わたしが山田です/我就是山田。→わたしは山田です/我是山田。〔主体わたし+が=主语; 主体わたし+は=主题〕

○雪が白い/白雪皑皑。→雪は白い/雪是白的。〔主体“雪”+が=主语; 主体“雪”+は=主题〕

○二階に父がいます/父亲在楼上。→父は二階にいます/父亲在楼上。〔后一句“父は”放在句首作主题〕

○陳さんが農村に行きます/是老陈到农村去。→陳さんは農村に行きます/老陈到农村去。

(2)宾语作主题〔を→は〕

○食堂で昼ご飯を食べます/在食堂吃中饭。→昼ご

飯は食堂で食べます/中飯在食堂吃。〔后一句“昼ご飯は”放在句首作主题〕

○私が通訳をしました/我翻译了。→通訳は私がしました/是我翻译的。

(3) 补语作主题〔に→(に)は。で→(で)は。余类推〕

○この夏に海に行きました/今年夏天到海滨去了。→この夏は海に行きました/今年夏天到海滨去了。〔如说<この夏には>,则是对比〕

○この工場に労働者が2000人いる/这家工厂有两千名工人。→この工場(に)は労働者が2000人いる/这家工厂有两千名工人。〔带有“ここ、そこ、あそこ、どこ”等表示场所的指示词时,和表示前后、上下、左右、内外、方向时,有には和は两种用法〕

○会場で余興が始まっている/在会场上,余兴节目开始了。→会場(で)は余興が始まっている/会场,余兴节目开始了。

○この店で食料品を売っている/在这家店里卖食品。→この店は食料品を売っている/这家店卖食品。〔动作的主体是团体和场所的时候,で可以改用は。这种は还兼有が的作用〕

○私は学校で日本語を習っている/我在学校学日语。〔这种单纯表示场所的不能改用は〕

○一度も桂林へ行ったことがない/一次也没有去过桂林。→桂林(へ)は一度も行ったことがない/桂林,一次也没有去过。〔后一句“桂林(へ)は”放在句

首作主題

○直線とは2点間の最短距離である/直线是两点之间的最短距离。〔用とは提出主題作定义〕

○「去年広州で雪が降ったそうですよ」「広州で雪が降るとは珍しいことですね」/“据说去年广州下过雪。”“广州下雪，那是很稀奇的事。”〔后一句的とは相当于というのは，表示以意外的心情来引用对方的话作主题〕

～からは、～までは、～よりは一般表示对比，不作主题。

(4) 定语作主题〔の→は〕

○北京の秋はすばらしい/北京的秋天好。→北京は秋がすばらしい/北京，秋天好。〔“秋は”变为“秋が”。中文用前一句，日文用后一句较为自然〕

○委員の任期は一年とする/委员的任期为一年。→委員は任期を一年とする/委员任期为一年。

(5) 状语作主题〔后加は〕

○あす雨が降るだろう/明天会下雨吧。→あすは雨が降るだろう/明天会下雨吧。〔用时间名词作主题〕

○うまくいった場合，優勝すると思う/搞得好，我想是能得冠军的。→うまくいった場合は優勝すると思う/搞得好的话，我想是能得冠军的。

○それについて，執行委員から説明いたします/关于那件事情，由执行委员进行说明。→それについては，執行委員から説明いたします/关于那件事情，

由执行委员进行说明。〔用惯用型作主题〕

从上面的例子可以看出，提示主题的是兼有が、を、に、で、の等格助词的作用。同时也可以看出，主语和主题是不同的概念，而在主语作主题の場合，就会发生は和が的混用问题。宾语、补语、定语、状语作主题则只能用は，不会发生问题。

2. は能提出主题，并对该主题进行说明，因此，は可以关联全句。在复句里，は兼有两个以上的格助词的作用，这种は不可以用が替换。

○彼は病気なので，行けないよ/他生病，所以(他)不能去呀。〔“彼は”关联全句，对前半句和后半句都兼有“彼が”的作用〕

○この小説はおもしろいから，ぜひ読んでごらん/这部小说有趣，你一定得看看。〔“この小説は”关联全句，对前半句兼有“この小説が”的作用，对后半句兼有“この小説を”的作用〕

○君は，彼と仲がいいから，お願いするのだが/你跟他要好，所以拜托你。〔“君は”关联全句，对前半句兼有“君が”的作用，对后半句兼有“君に”的作用〕

○ぶどうは，そのまま食べるほかに，ぶどう酒にしたり，干ぶどうにします/葡萄除了直接吃以外，还可以做葡萄酒和葡萄干。〔ぶどうは关联全句，对下面三个短句都兼有ぶどうを的作用〕

○梅雨ときは，じめじめした天気がつづくので，かび

がはえやすく、食べ物もくさりやすい/梅雨季节，
阴湿天气接连不断，所以容易发霉，食品也容易腐
烂。〔“梅雨ときは”关联全句，对下面三个短句都兼
有“梅雨どきに”的作用〕

○二人は、将棋の上で争っても、心は打ち解けていま
した/两人虽然在象棋上有争执，但心里是融洽的。

〔<二人は>关联全句，对前半句兼有“二人が”的作
用，对后半句兼有“二人の”的作用〕

前述《外语教学与研究》所载《助词が和は的语法特征》第
九节里讲：

（九）表示主题的《は》，并不是它“代替”了某个格助词，而是与格助词无
关的。主题的重要特征之一，就是它超越了格关系的。

并举出几个例句，接着讲：

这些句子中的《は》又是代替了什么格助词呢？如第一例，如果说《は》
代替了《が》，就同他动词《倒す》矛盾，如果说代替了《を》，就同自动词《倒れ
る》矛盾。所以《は》并非代替什么，而是超越格关系提出主题的。

它的第一句是：

○すべて反動的なものは、倒さないかぎり倒れはしない。

如前所述，在复句里，は兼有两个以上格助词的作用。在
这一句里，对于“倒す”兼有を，对于“倒れる”兼有が的作用。
又如：

○アメリカはカルフォルニアに行った。

这一句里的是兼有の的作用。

○君はなににする？——ぼくはうなぎどんぶりだ。

这一句的だ代替了动词“食べる”，而是兼有が的作用。

这样，与其把は看作“与格助词无关的”，“超越了格关系”，不如看作は兼有格助词的作用，似乎较合乎日语的实际。

(二)表示对比

1. 表示对比、对照的句子，一般用助词は。对比的是关联到分句末或全句。对比的“～は”部分，要重读。被对比的人或事物不一定讲出来。从句子成分来讲，主语、宾语、补语、状语都可以用来表示对比。但是会发生は、が混用的还是主语作对比的场合。

主题和对比的不同点在于：主题是从不限定的多数里提示出来的，对比是从作对比的限定的少数里提示出来的。一个句子里，は是提示主题还是表示对比，要从前后文关系、句子结构、是否重读来区别。在某些句子里，は是表示主题还是表示对比，比较含糊。在主题以外的成分中出现は时，这个は往往表示对比。还有，如前所述～からは、～までは、～よりは一般表示对比。

○「陳君は行くが、君は？」「いや、僕は行かない」/“小陈是去的，你呢？”“不，我是不去的。”〔主语作对比〕

○赤は止まれ、青は進めの信号だ/红灯是停止，绿灯是前进的信号。〔主语作对比〕

○酒は少し飲むが、たばこは吸わない/酒是喝一点儿，但烟是不吸的。〔宾语作对比〕

○彼は専門知識は持っているが、常識に欠けている

/他专业知识是有的，但缺乏常识。〔宾语作对比。
主题“彼は”关联全句，对比的“専門知識は”关联到
分句末〕

○「わたしは京都のような古い静かな町へ旅行に行
ってみたいです」「にぎやかな所へは行きたくない
のですか」/“我想到京都那种古老、清静的城市去旅
行。”“繁华的地方不想去吗？”〔补语作对比〕

○左からはトラック，右からは乗用車が来た/从左边
来了卡车，从右边来了轿车。〔补语作对比〕

○今日は行けるが，明日は行けない/今天能去，但是
明天不能去。〔状语作对比〕

某些数词、副词，某些形容词和形容动词的连用形，它们
后接は，往往带有对比的语气，这也是状语作对比。

○ビールの一杯（ぐらい）は飲めるでしょう/一杯啤
酒总可以喝的吧。〔多喝就不勉强了〕

○ビールなら，少しは飲めるでしょう/啤酒的话，少
量是可以喝的吧。〔就算是不能大量喝〕

○足が不自由だから，はやくは歩けません/脚有病，
所以快走是不行的。〔慢走还勉强〕

○まだ上手には話せません/还不能讲得很好。〔一般
地讲讲还能对付〕

2. 一个句子里出现两个以上的是时，有时候两个は都是
语法上的主题。有时候一个是表示主题的，其他表示对比。
一般说来，主题居前，对比居后。主题的“～は”不重读，对比
的“～は”要重读。

○この川は水量はあまり多くない/这条河水量不大。
〔两个主题都不重读〕

○わたしは、きのうは、うちにいませんでした(ふだんはいます)/我昨天是不在家的(虽然平常是在家的)。
〔わたしは是主题，不重读。きのうは是对比，要重读〕

○甲:「どうだ、一緒に行かないか?」/“怎么样，不一起去吗?”

乙:「今日は僕は行けない」/“今天我是不能去的。”
〔“今日は”是主题，不重读。“僕は”是对比，要重读。意为“今天你们去，我不能去。”〕

丙:「僕は今日は行けない」/“我今天是不能去的。”
〔“僕は”是主题，不重读。“今日は”是对比，要重读。意为“我改天去，今天不能去。”〕

○日曜日には、私は新聞は読みますが、勉強はしません/星期天，我报纸是看的，但功课是不做的。
〔“日曜日には”和“私は”是主题，“新聞は”和“勉強は”是对比〕

(三)加强语气

は还可以接在连用形、助词、体言等后面构成惯用型。这种加强语气的是接在谓语后面，不关联全句，要重读，并且不能用が替换。

1. 引起否定的叙述，加强否定的语气，并构成惯用型。

例如:

～ではない/不是… ～はしない/(决)不… ～てはな

らない(いけない・だめだ・こまる)/不要… ～なくてはならない(いけない・だめだ・こまる)/必須 ～てはいられない/不能… ～ずにはいられない/不能不… ～わけにはいかない/不能… ～ようとはしない/不想… ～ようとは思わなかった/没想到… ～とは限らない/不一定… ～よりほかはない/只能 ～ことはない/不必… ～ぐらい～はない/没有比…更…的～まではいいない/没有达到…

2. 构成表示让步和逆态连接的惯用型。例如:

～てはいる(ある・みる・おく)が～/…倒是…,可是…
～とはいえず/虽说…但是… (行く)には(行く)が～/
(去)倒是(去的),但是… (借り)はしたが～/(借)倒是(借了),可是…

3. 用“～とは”,表示感叹。用在出现消极结果的情况。

○それが,こんな結果になろうとは、/没想到结果竟会这样!

4. 用“～ては”,表示条件或者反复。

○こう寒くては麦も育つまい/这么冷的话,麦子也长不了。

○毎日,雨が降っては止み,止んでは降った/每天雨下了又停,停了又下。

5. 强调连词

○台風は浙江省中部ないしは北部に上陸するものとみ/估计台风将会在浙江省中部或者北部登陆。

(四)<は>的三种用法的比较

比 较 \ 用 法	主 题	对 比	加 强 语 气
句 中 位 置	在句首, 或在主题部分	句首、分句首, 或在主题前后	在谓语后面
关 联 范 围	一般关联全句	关联到分句末或全句	不关联全句
可否用<が>替换	在主体后面, 如换用<が>则变为主语	在主体后面, 如换用<が>则变为主语	换用<が>则句子不通
重 读 与 否	不重读	重 读	重 读

二、が的用法

が可以作格助词、连接助词、感叹助词, 还可以作连词。作为格助词, が有主格助词、对象格助词和领格助词三种用法。其中, 除了主格和对象格以外, 不会和は混用, 因此, 本文从略。

(一)主格助词

在一个句子里, 被判断的主体, 状态、存在、动作的主体, 后接主格助词が时就构成主语。主语和主格助词が主要用于下面前三种场合, 其他属于特殊用法。

1. 描写眼前情景, 包括发现某一情况、表示意外、惊讶。这种场合, 主谓语提供的都是未知的新情况, 主谓语结合紧密, 主语不重读。

○船が港を出る/船离开港口。

○雨がざあざあ降っている/雨在哗哗地下。

○おや, バルが鳴りました。あっ, 先生が来ましたよ